

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitate de Vest din Timisoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Istoria traducerii</b>				
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Georgiana I. Badea				
2.3. Titularul activităților de seminar					
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E
2.7. Regimul disciplinei					DF/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3. seminar/laborator	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6. seminar/laborator	-
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>47 ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amfiteatru sau sală cu minim 70 de locuri, videoproiector;</li> <li>• Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să nu întârzie la curs;</li> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamentele discriminatorii;</li> </ul> </li> </ul>
---------------------------------	---

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate;</li> <li>○</li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p>C2.3. Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p>
Competențe transversale	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere prin cunoașterea evoluției conceptelor teoretice și a tehnicilor de traducere, deprinderi care îl vor pregăti pe student pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. C.2. 3. Să recunoască teoriile, tehnicile generale de traducere și terminologia de specialitate fundamentală în limbile A și B/C</li> <li>• O.ap. C.2.5. Să utilizeze conceptele de bază ale traducerii</li> </ul> <p>O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs</p>

**8. Conținuturi**

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele și bibliografia pot fi modificate dacă acest lucru e necesar pentru a le adapta nevoilor studenților.</p> <p>Prelegerea va fi interactivă, iar aspectele teoretice vor fi discutate în plen.</p> <p>În clasă, ideile principale și materiale suplimentare vor fi prezentate în powerpoint.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>1. Originile unei opoziții fundamentale</p> <p>1.1. Dăstrugerea Turnului Babel și a unității lingvistice universale ; diversitatea lingvistică.</p> <p>1.2. Originile comunicării scrise, originile traducerii</p> <p>1.3. Funcțiile oficiale și administrative ale primelor traduceri egiptene și mesopotamiene</p> <p>1.4. Primele glosare, lexicoane multilingve și primele gramatici</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 13-19.</li> </ol>
<p>2. Antichitatea greco-romană</p> <p>2.1. Exegeză biblică și traducere: Sfântul Ieronim, patronul traducătorilor</p> <p>2.2. <i>Vulgata</i>, traducere directă (din ebraică) și traducere indirectă (din greacă)</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 19-43.</li> </ol>
<p>3. Traducătorii, inventatori ai alfabetului</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 19-43.</li> </ol>
<p>4. Evul Mediu arab și școala de traducere din Bagdad</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 43-51.</li> </ol>
<p>5. Expansiunea arabo-musulmană în Europa și influența ei asupra traducerilor (secolele VIII-XIII)</p> <p>5.1. Evoluția școlilor de</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5.</p> <p>Suport de curs: PPT</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>traducere din Cordoba și Toledo după eliberarea de sub ocupația arabă.</p> <p>5.2. Rolul călugărilor traducători și copişti în creșterea numărului de traduceri din arabă și greacă spre latină, mai ales spre latina vulgară</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>		
<p>6. Traducerea și nașterea noii raționalități științifice în Evul Mediu clasic (secolele XI-XIII) și Evul Mediu Târziu (secolele XIV-XV)</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 63-77.</li> </ol>
<p>7. Epoca tratatelor de traducere</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 77-101.</li> </ol>
<p>8. Epoca frumoaselor infidele. Secolele al XVII-lea și al XVIII-lea</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 101-113.</li> </ol>
<p>9. Canoane traductive în Anglia și Germania secolelor al XVII-lea și al XVIII-lea</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i>, Timișoara, EUV, 2007, p. 113-137.</li> </ol>
<p>10. Teoriile traducerii în secolul al XX-lea</p> <p>10.1. Traductologia și bazele teoretice ale traducerii</p> <p>10.2. Tipologia teoriilor traducerii</p> <p>(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005, p. 23-64.</li> </ol>
<p>11. Traducerea în era globalizării.</p> <p>11.1. Definirea traducerii profesionale, a metalimbajului și instrumentelor de lucru folosite de traducători</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prezentare PPT</li> <li>2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005, p. 23-64.</li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

11.2. Calculatorul, Internetul, traducerea și profesia de traducător  (O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)		
12. Traducerile și reflecțiile asupra practicii traductive românești (sec. XV-XIX)  (O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs: 1. Prezentare PPT 2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice</i> , Timișoara, EUV, 2007, p. 143-173. 3. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)</i> , Timișoara, Eurostampa, 2013, p. 21-103.
13. Perspective traductologice românești contemporane  (O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs: 1. Prezentare PPT 2. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)</i> , Timișoara, Eurostampa, 2013, p. 104-129.
14. Recapitularea cunoștințelor  (O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., 2 ore)	Conversația <ul style="list-style-type: none"> <li>Profesorul prezintă un model de subiect de examen și acesta este discutat cu studenții.</li> <li>Studenții pun întrebări despre temele discutate la cursuri.</li> </ul>	Suport de curs: Prezentare PPT

**Bibliografie** (pusă la dispoziție de titularul de curs)

Ballard, Michel, *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, Traductions, Réflexions*. Presses Universitaires de Lille, 1992.  
Delisle, Jean, Woodsworth, Judith, *Traducătorii în istorie*, coordonator traducere G. Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008.  
Lungu-Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, EUV, 2005.  
Lungu-Badea, Georgiana, *Scurtă istorie a traducerii, Repere traductologice*, Timișoara, EUV, 2007.  
Lungu-Badea, Georgiana, *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)*, Timișoara, Eurostampa, 2013, p. 104-129.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de cercetare și de gândire critică care îl vor pregăti pentru activitatea în cadrul cursurilor de traducere de la nivel universitar și pentru elaborarea licenței. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	(O.c. C.2. 3., O.ap. C.2.5., O.at.CT1)	<b>Monitorizare directă a activității pe parcurs:</b> Prezența (80%) și participarea activă la curs (luare de notițe, participare la discuții) va fi monitorizată de titularul de curs. Parcurgerea bibliografiei minimale indicate. Redactarea la timp a tuturor temelor pe baza informațiilor primite la curs, documentare suplimentară în bibliotecă/internet și respectarea normelor și eticii cercetării.	<b>30 puncte</b>
		<b>Evaluare sumativă: examen scris</b>  <b>Obs. Examenul va fi programat în prima săptămână de sesiune datorită numărului mare de studenți și specificului disciplinei.</b>	<b>70 puncte</b>

**10.6. Standard minim de performanță:**

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care:

-30 de puncte pentru activitatea la curs (prezență (80%), participare activă la curs (luare de notițe, participare la discuții) monitorizată de titularul de curs, parcurgerea bibliografiei minimale indicate, redactarea la timp a tuturor temelor pe baza informațiilor primite la curs, documentare suplimentară în bibliotecă/internet și respectarea normelor și eticii cercetării

- 70 puncte pentru examen final

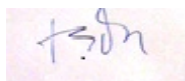
Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

- Pentru sesiunile de restanță și mărirea de notă se păstrează aceleași criterii.
- În cazul unei prezențe sub 60% la curs, disciplina se reconstruiește în anul universitar următor.
- Motivarea absențelor se va face pe bază de motivare medicală.

Data completării  
19.09.2017

Semnătura titularului de curs  
Prof. univ. dr. Georgiana Lungu-Badea

Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

CR